

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Ils dus idioms centrals  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858994>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ils dus idioms centrals

Tranter Schons e Surses sa dauza il Piz Curvér, ed enturn lez sa spiega la novella «Or digl diari d'en catscheder» dad Alexander Lozza (1880–1953), pader chaputschin, custos da Ziteil e chatschadur passiunà.

*L'oter de spivlo giu mez mond, davent da Colmet: betg la sumbreiva d'en tgamutsch! Par siva veia en catscheder tgi vign se dalla vart da Schons, vistgia tot neir, tg'ena muntanelia orva igl vasess. El è adegna sensom igls feils, scu en om da crap, cugl schluppet aintamang, vurdond dretg e sanester giu per las spondas. ... El è d'ena vischnanca dalla Tumgliastga. ... En'urela ischans ias ansemens a muntanelas. Dantant am blagavel, el vegia quigeu ena Schrottflinta, tgi fetscha star sen 150 m en utschi! ... Igl catscheder da Tumgliastga am scheva, tgi el possa il! Anfignen tgi egn ò angal da purtar igl schluppet, creia schon tg'el possa i; ma curatgi ins sto far da chellas pertadas, egl mender!*

La scuntrada dal *catschéder* surmiran cun il *catschadúr* sutsilvan para tipica per ils Rumantschs da differentas valladas: Sa chattond sin il fil stretg e privlus guardan els in l'auter criticemain, critics cunzunt envers la tschantscha differenta da tschel. Ils cuntrasts dialectals remartgads dal persunagi da Lozza pertutgan l'adverb

quigeu, il substantiv *utschi*, il verb *i* da Tumleastga che s'opponan al *chigiu*, *utschel*, *eir* da Surses. A l'ost dal Curvér dini per ‘discurrer’ *ruschanar*, *el raschunga*, vers saira percuter *bagliafar*, *el bagliafa*. Anc diversas atgnadads foneticas, lexicalas ed outras distinguian las vals dad omaduas varts dal Curvér, schega che blers tratgs cuminaivels uneschan ils dus idioms centrals.

### Surmiran

L'idiom da Surmeir, pia il linguatg da scrittira ed ils dialects rumantschs da la vallada da la Gelgia (Surses) e da la Val d'Alvra (Sotses). Il surmiran fa ensemble cun il sutsilvan la punt tranter ladin e sursilvan, reunind tratgs da domadus, scumanzar ed *antschever*, *pansar* e *patartger*. Sco particularitads lexicalas valan ils adverbs *angal* ‘sulettamain’ e *mecta* ‘detg’. Atgnadads foneticas da la furma scritta, basada sin il pled da Stierva, èn ils diftongs *ei*, *ou*, uschia *meir* ‘mir’ e *vousch* ‘vusch’, pronunziads si Surses *mecr*, *vucsch*, enta Bravuogn *micr*, *vocsch* (l'uscheditga Diphthongverhärtung), giu Sotses *moir*, *veusch* e *vausch*. Tipics per il Grischun central èn la palata-



«Al bavraduir» da Giovanni Segantini mussa Savognin cun il Piz Curvér (sanester) ed il Piz Toissa (dretg), situads tranter Surses e Schons.

lisaziun dals infinitivs sin -ARE precedids da -gn-, -tg- (*bugnier, fitgier, dialectal fitgear*), la finiziun velara -ng (*bung, tgang*) ed il vocal dal prefix IN- (*anturn, amprender*). Surses ha reducià la sequenza da suns QUA- (*catter, cal*), Sotses variescha il sun -tg- (*Bra-  
vuogn fin Lantsch faz, faiz, Vaz fatsch, cun-  
ter Surses fatg*). I dat duas furmas dal futur, il sintetic (*ia giaro*) e l'analitic (*ia vign  
ad eir, niro ad eir*), ed il pronom possessiv vegn cumbinà cun l'artitgel (*igls noss  
frars*). Speziala è la posiziun da Bravuogn e Murmarera-Beiva cun dialects tendend vers il puter, quel da Beiva vitiers influenzà dal talian bregagliot.

## Sutsilvan

L'idiom ed ils dialects da la Sutselva rumantscha, tanschend da Trin fin Calantgil/Innerferrera e cumpigliond las quatter regiuns Plaun, Tumleastga (senza Tu-  
saun), Muntogna (part dadora) e Schons. Dapi la germanisaziun da Panaduz e Seglias enturn il 1900 è l'erosiun dal sutsilvan s'accelerada, uschè ch'el surviva be anc a Trin, Domat, Razén, en las vischnan-  
cas sin la spunda da la Tumleastga e sin la Muntogna da Schons cun Donat. Insatge tipic èn ils adverbs *boldiras* 'fitg baud', *fri* 'detg', *tgientsch* 'tgunsch'. En il Plaun e per part en Tumleastga exista il diftong -au-

sco en sursilvan, uschiglio dapertut -o- (*aura/ora, stau/sto*). En l'entir intschesse è derasà il monoftong -e- tar pleds sco *mesa, stela*. Dal suffix -ANU resultan las pronunzias -ong, -eum, -öng, -aung, -ang, scrits en la koiné -àn (*tàna, Ziràn*). Bunamain generala è la palatalisaziun dals infinitivs sin -ARE precedids da -gl-, -gi-, en il Plaun *magliè*, en Tumleastga e Schons *maglea(r), rasgea(r)*. L'infinitiv dals verbs cun accent final è senza -r dador las Viasmalas (*vurdá, tumé*), l'emprima persuna da paucs verbs fre-

quents va sin -t (*jou sunt, vont*), ed il futur vegn furmà cun auxiliar (*jou vigt ad aver, ad easser*). Il pronom possessiv sa cumbina generalmain cun l'artitgel (*la mi'sora*), sia furma masculina separa dentant l'intschesse en Plaun, Tumleastga *meu, teu, seu, Muntogna mö, tö, sö*, cunter Schons *meas, teas, seas*. Il sun -gl- è substituì dapertut tras -j- (*feglia/feja, artitgel igl/i*), ed il -ö- secundar da Prez e Sarn mussa la tendenza vers -ü- (*bavö/bavü*).

*Carli Tomaschett*

## Caracterisaziun dil sursilvan

Sursilvan ei igl idiom romontsch che vegn plidaus en Surselva. Igl intschesse sursilvan s'estenda naven da Flem tochen sils pass Lucmagn ed Alpsu e cumpeglia las regiuns Foppa, Lumnezia e Cadi. La basa dil sursilvan fuorma il latin vulgar, pia il latin plidau, penetraus en Surselva cun ils invasurs romans igl onn 15 avon Cristus. El sursilvan, sco dil reminent era els ulteriurs idioms romontschs dil Grischun, ein plinavon era plaids dil ni dils lungatgs dils colonists preromans semanteni (p. ex. *grep, crap, gonda, groma, brenta, signun, bar-*

*gia, gaulta*). Gia baul ei influenza germana sefatga valer, pli tard era tala dil tudestg svizzer (pareglia p.ex. ils plaids *baun* dil german BANK, *uaul* da WALD, *baul* da BALD, *ualti* dil tudestg svizzer *g'waltig, gleiti* da *geleitig* e *libroc* da Librock «Leibrock»).

Il lungatg da scartira sursilvan sebasa sil romontsch da Mustér, ils singuls dialects (Medel, Tujetsch, Breil, Foppa, Lumnezia) divergeschan denton aunc pulit in da l'auter.

Era atgnadads ha il sursilvan pliras. Ina dallas marcantas ei ch'el ha mantenui il